
A Portuguese Newsletter, edição do outono de 2009, aparece de roupa nova, mais leve, mais fácil de navegar pelas suas páginas e agora está totalmente interativa, com links que levam diretamente ao site desejado, mesmo em formato PDF. Confira no endereço: http://www.aatsp.org/?page=Publications. A Portuguese Newsletter continua com o mesmo propósito de informar aos leitores um pouco do muito que acontece no mundo de língua portuguesa nos Estados Unidos. Como Destaque, o Professor Werner Baer, da University of Illinois Urbana-Champaign, fala de sua carreira como Economista e ‘Brasilianista’ entusiasta do Brasil há muitos anos. Em Ponto de Vista, Charles Perrone, da University of Florida, comenta sobre música, literatura e tradução nos estudos luso-africano-brasileiros no “Ano da Tradução” da MLA. Vale a pena, também, verificar o Pingo Poético, com poema escrito por Jim Tomlinson, da Escola de Português de 2009 do Middlebury College. As outras seções trazem palestras e conferências ocorridas ou por ocorrer, livros publicados, premiações, anúncios recebidos pela AATSP e informações sobre a 92ª Conferência Anual em Guadalajara, México. Você, membro da AATSP, é quem faz o P de Português na Associação!

Luci Moreira

DESTAQUE

Werner Baer
Jorge Lemann Professor of Economics,
University of Illinois
Interviewed by Luci Moreira

continued on pg. 2

CONTENTS

Destaque  2
Ponto de Vista  4
Etc...  6
The Bookstore  8
Oxente!  10
Pingo Poético  11
Agenda  12
From the Office of the AATSP  13
The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

LM - Could you tell the Portuguese Newsletter readers a little about your background? What influenced your decision to dedicate your work and your life to Brazil?

WB - I did my doctoral dissertation on the International Trade Recovery of Germany after World War 2. However, I got quite bored with the topic and became increasingly interested in the problems of third world countries. My thesis advisor urged me to finish my dissertation and then promised to get me involved in a project on economic development. He got me involved in a study on the industrialization of Puerto Rico. I learned Spanish, visited Puerto Rico to gather data, and then produced a small monograph. I very much enjoyed Latin society and decided to concentrate on the region. I then joined Yale's Economic Growth Center and they suggested that I do another industrialization study. I looked at the map and saw this immense country, with lots of interesting problems. I did not mind having to learn a new language. They sent me to Brazil for a year, to do my field work and that is how I got involved with Brazil and also fell in love with the country and its people.

LM - What are your best accomplishments, in terms of your professional life related to Brazil?

WB - I am very proud of my professional work analyzing Brazil's industrialization process, its successes and failures. I am also proud of my involvement in teaching at various Brazilian institutions, in helping young Brazilians study in U.S. institutions, and, at first through my work as a consultant to the Ford Foundation, to help in the growth of many centers of excellence in the teaching of economics and in their research activities.

LM - Many Brazilians who studied at the UIUC can now be found in some of the best Brazilian universities as Professors. Some others have distinguished themselves in the private sector, and two of them have been Directors of Brazil's Central Bank.
The Olympic games in 2016 will be the scene of the soccer World Championship in 2014 and will be the scene of the soccer world championship in 2014 and the Olympic games in 2016 will draw increasingly the world’s attention to the country.

LM - You have been living in the U.S. for many years. In your opinion, in which areas should the Brazilian government invest in order to make Brazil more visible to North America?

WB - The Brazilian government might want to complement private gifts, like that of Lemann, by encouraging the setting up of a series of “Casas do Brasil” to promote cultural interchange (like Germany’s “Humboldt Institutes” or France’s “Maison de France”).

LM - How do you see Brazil, in the context of BRIC, within the world economic scene, and what is the reflection of this here in the U.S. (especially in terms of the teaching of Portuguese and Brazilian culture)?

WB - It is clear that Brazil is one of the major emerging economic powers. It is considered to be a prime base for investments by multinational corporations. It is one of the world’s major suppliers of food and raw materials. It is increasingly successful in exporting sophisticated industrial products, such as regional jets. Besides this, the fact that Brazil will be the scene of the soccer world championship in 2014 and the Olympic games in 2016 will make Brazil more visible to North America.

WB - The Brazilian government might want to complement private gifts, like that of Lemann, by encouraging the setting up of a series of “Casas do Brasil” to promote cultural interchange (like Germany’s “Humboldt Institutes” or France’s “Maison de France”).

LM - As a Brazilianist, how do you see the future of the Portuguese language in the context Brazil-United States relations? Which direction should teachers of Portuguese be taking their classes?

WB - Obviously Brazilian Portuguese will outshine Continental Portuguese. Doing business with a country whose population is soon going to surpass 200 million will make it obvious to many firms that knowledge of the language is extremely important. This will be reflected in a gradual growth of demand for Portuguese courses in universities throughout the U.S.

Werner Baer holds a Ph.D. in Economics from Harvard University. He is at the University of Illinois since 1974, and has written more than 150 articles. His research is on industrialization of Latin America and its consequences and the process of privatization in Latin America; the vast majority of his articles are on Brazil. He was Consultant to the World Bank, Ford Foundation, Brazilian Planning Ministry, U.S. Information Agency, and U.S. State Department.

Some of the special awards he has received are:
Rio Branco Medal, Brazilian Ministry of Foreign Affairs, 2000
Doctor Honoris Causa, Universidade Nova de Lisboa, 2000
Medalha de Honra da Inconfidência - State of Minas Gerais, Brazil, 1995
Doctor Honoris Causa, Federal University of Ceará, Brazil, 1993
Special Gold Medal Merit Award, Fundação Joaquim Nabuco (Social Science Research Institute), Recife, Brazil, 1990
Doctor Honoris Causa, Federal University of Pernambuco, 1988
Gold Medal Award, Federal University of Pernambuco, 1981

Selected bibliography:
To compose a Point of View column one needs to determine a topic, a focus, a point of departure. Mine can be the Fall pressures to meet all of the bureaucratic demands and to deal with all the pedagogical issues in advance of the upcoming Spring semester. I am scheduled to teach one class dubbed ‘Música e Literatura’, something that has occupied me for thirty-plus years; and another christened ‘Inter-American Literature’, which will be under a translation rubric and cross-listed with Latin American Studies. My burden in the present editorial assignment was explained simply: address one discipline-relevant subject either in the language of Camões or that of Shakespeare. As you can plainly see, the latter, in less than dramatic fashion, has prevailed. I attribute this outcome to several factors, including this year’s Presidential Topic at the MLA convention, “Translation,” and a locally pertinent fact: the cross-listing of the above-named course with a hemispheric focus. The understandable aim of this scheduling option is, as Caetano Veloso’s manager said of the artist’s Spanish-language album Fina Estampa, to increase market share. Yes, to expand the customer base, something that surely interests all of us at diverse institutions throughout the land, whether for the pure intellectual pleasure of sharing perspectives on our parts of the world or for utilitarian purposes, such as more favorable head counts to report to deans and other administrators. Here we are not able to share a class in the schedule with the English Department, but one can indeed do so with area-studies centers and other forward-thinking units, such as Women’s Studies and Gender Research. This active Center at UF has in recent years welcomed Luso-phone letters in the guise of phone letters in the guise of...

For all of us, in different circumstances in distinct institutions, translation will always play significant roles

Modern Brazilian Literature, with a greater than fifty percent syllabus content of escritoras/german issues, as well as via a special topic named Empire to Integration: Cultural Dimensions of Globalism, the result of a curriculum-development grant and sponsorship of the Center for European Studies, which was pleased that our distinguished guest speaker could also speak about Poland. In each case, the majority of students who signed up were already taking advanced Portuguese classes, so gains in customer base were relative. Those who enrolled from outside the program indeed made the experience more worthwhile, and some of the English speakers went on to enroll in a Portuguese-language sequence. Another custom-made class that merits mention in this regard was Jorge Amado and Bahian Imaginaries, undertaken to coincide with the receipt of a major gift to the university art museum and library, which now owns several signed and dedicated first editions, and some more volumes of translations to boot.

In all the cases cited, one depends on the availability of suitable Anglophone material in order to compose an appropriate reading list. For Jorge Amado of course, this is no problem: there is substantial US/UK criticism, and just about all of his fiction has been rendered into modern English. One has to decide which stories and novels might be most engaging for today’s students (cf. links at http://plaza.ufl.edu/perrone). For Modern Brazilian Literature with a Women’s Studies focus, the work of Clarice Lispector alone would suffice, but since the 1990s all sorts of new titles have been appearing and the necessity of selecting properly grows. With its poly-departmental allure, Pagu’s Industrial Park has been one notable success. First World Third Class and Other Tales of the Global Mix by R. Rheda has appeal in urban affairs, migration, transnationalism, and other current debates. Those of us who opt to include poetry, despite the well-known increased diffi-
difficulties of translation, now also have some additional selections to make—Adélia Prado, Astrid Cabral, Renata Pallotini, and highlights in the 2008 Tigertail S. Florida Poetry Annual, and the Primeiro Congresso de Escritoras Brasileiras em NY, Oct. 2009, a resounding success overall and stimulating in terms of translation issues. As for Portuguese Globalism, to their credit the organizers of Expo '98 in Lisbon had much of their material published in English, perfect for a class with wide historical perspective. Thanks to Saramago for making his story of the unknown isle copyright free, and to his English translators. The Year of the Death of Ricardo Reis works rather well for its use of conjuncture and for the role of the giant Pessoa, who is abundantly translated and connected to international circuits. In general, an energetic shout out to PLCS at the UMass, Dartmouth for a remarkable series of volumes which provide such welcome critical readings for classes in translation.

Inter-American Literature, as pioneered by E. Fitz, aims at the comparative study of common phenomena in diverse texts, preferably in the original English, Spanish, French, or Portuguese. In some cases, inevitably, translation must be the way to go, (cf. E. Lowe and Fitz, Translation and the Rise of Inter-American Literature). This approach is part of a critical-methodological paradigm, often with multidisciplinary implications, encompassing New World Studies (R. Greene), hemispheric American (cultural) studies (R. Bauer, J. Read, M. Kaup), and transamerican poetics (C. Bernstein et al.). Overall, these modes of critique most often concern fiction, and, depending on the critic, Brazilian Literature is fairly represented. J. Barth vis-à-vis Machado de Assis is a lively example. Other topics that can be included, via translation, in an Inter-American class in a Brazilian Portuguese program include epic poetry (The Uruguay!), Modernisms (despite the astounding rendering of Ai que preguiça in Macunamfa), Afro-descendant expressions, urban voices, Jewish perspectives, and even experimentalism (cf. the on-line version of Haroldo de Campos’ galáxias at the U of Alberta, and edited volumes on the poet-critic from the UK). My own Inter-offering, going back to the questions posed in the opening paragraph of this Ponto de Vista, will necessarily involve interrelations of music and literature—e.g. Dylan in USA, MPB in Brazil; blues/jazz in fiction, modinha/samba na ficção—but also substantial amounts of book poetry, some of which is translated in such sources as the new Oxford Book of Latin American Poetry and some of which was custom-rendered for inclusion (pardon the self-reference) in my just-launched Brazil, Lyric, and the Americas (U Press of Florida), which ponders contemporary connections with canonical authors (Poe, Dickinson, Whitman, Neruda, Borges) and expressive media other than literature (film, comics, popular music, tourism). Inspiration for this curricular innovation (here) came in the form of a symposium organized by Brown University in May 2009, Brazilian Literature in an Inter-American Context. Although the word translation did not figure in the title of any of the papers delivered, the significance and necessity of translation were explicit or implicit in the works of each presenter, and of a good number of the discussants. If the Fates look favorably upon us, such events will continue to be organized and to be successful in all parts of the country.

As for criticism, in addition to the items and series cited above, it is satisfying to note the increase in university-press versions of essayists in literature and cultural critique (Candido, Schwarz, Santiago, Costa Lima), as well as class-friendly monographs and edited volumes in both conventional genres—fiction, poetry, drama—and such specialties as film, popular music, science fiction, detective narrative, the Brazilian Northeast, and chapbooks (por falar nisso, there is even a translation of a cordel about Lampião). For all of us, in different circumstances in distinct institutions, translation will always play significant roles, so the growth in good material, and opportunities to use it, can only be gratifying. The ultimate goal will remain to train others in Portuguese language and Luso-Afro-Brazilian cultural competence so that they can read and appreciate literature and other media in the original language of Camões, or Drummond, Lídia Jorge, Mia Couto. Linda tarde! □

Charles A. Perrone is Professor of Portuguese and Luso-Brazilian Literature and Culture in the Department of Spanish and Portuguese Studies, and coordinator of Brazilian Studies in the Center for Latin American Studies, at the University of Florida.
AATSP
Portuguese Committee
A meeting was called by the AATSP President Milton Azevedo and the Executive Director Emily Spinelli during the 2009 annual conference of the AATSP. At the meeting a standing committee on Portuguese was created, which will be chaired by Robert Anderson, Portuguese representative to the Executive Council of the AATSP. The composition of the committee will be determined in another date. This committee will mainly examine issues related to making Portuguese more visible at the AATSP and in the United States. Several members were present at the meeting.

UMASSD
Colloquium:
“The Portuguese Renaissance and the Brazilian Baroque: A Colloquium on Three New Books.” November 13, 2009. Congressman Barney Frank, the Hispanic Division of the Library of Congress, and the UMass Dartmouth Center for Portuguese Studies organized the symposium, which was held at the Library of Congress. Invited authors included Helder Macedo and Fernando Gil, as well as translators Gregory Rabasa and Richard Zenith.

U OF FLORIDA, GAINESVILLE
Film Studies

Study Abroad
The U of Florida, in conjunction with Georgetown University celebrated the tenth year of the “Business in Brazil” summer program in 2009. During the four-week program students study Portuguese, attend business seminars, and visit a variety of corporations, non-profit organizations, and governmental entities. The program also moves to SP for visits to local companies and financial institutions. Charles A. Perrone (UF) accompanied the study abroad students in 2008 and 2009.

UMASSD
Visiting Professor
João Cezar de Castro Rocha, da U of Manchester, encontrou-se na UMass Dartmouth, como Hélio and Amélia Pedroso/Luso-American Foundation Endowed Chair Professor in Portuguese Studies, durante o outono de 2009.

International Conference
The UMass Dartmouth Center for Portuguese Studies and Culture hosted the “International Conference on Gender, Empire and Postcolonial Intersections in Luso-Afro-Brazilian Studies” on October 9-11, 2009. The principal objective of the conference, co-organized by Anna M. Klobucka (UMD) and Hilary Owen (U of Manchester), was to create a transdisciplinary forum. More information: http://www.genderpostcolon.net/contact.html
MIDDLEBURY COLLEGE — PORTUGUESE SCHOOL
Ana Maria Gonçalves (pictured below) was Writer-in-Residence of the 2009 Portuguese Summer School at Middlebury College. She delivered a lecture and taught a class on African heritage. Gonçalves was the 2008 award-winner of the Casa de Las Américas.

NEW YORK CITY, CUNY
Lecture: “Writing a Biography of Clarice Lispector,” by Benjamin Moser, writer and New Books columnist for Harper’s. September 11, New York City, CUNY.

U OF CALIFORNIA, BERKELEY

U OF MIAMI

USAFA

GEORGETOWN U
Panel with Brazilian contemporary writers Moacyr Scliar, Bernardo Carvalho, Adriana Lisboa, Daniel Galera and Lídia Santos. Panels were moderated by Georgetown Professors M. Ferreira, P. Vieira, and V. Santos.

Florida International U
Workshop: “Revisitando o CONSIPLE VIII”, by Augusta Vono, from the Portuguese Program at FIU. Vono offered a workshop to share with colleagues the main points of the VIII CONSIPLE (Sociedade Internacional de Português como Língua Estrangeira). November 7. More information, contact Augusta Vono at vonoa@fiu.edu

Brown University
Nos dias 1 e 2 de maio de 2009 realizou-se na Brown o simpósio “Brazilian Literature in an Inter-American Perspective,” patrocinado pelos departamentos de Estudos Portugueses e Brasileiros e de Literatura Comparada. Entre os palestrantes presentes, estavam: Earl Fitz (Vanderbilt), George Handley (Brigham Young), Renata M. Wasserman (Wayne State), Charles A. Perrone (Florida), Paulo M. da Luz (Yale), Rex Nielson (Brown), Luiz F. Valente (Brown) and Nelson H. Vieira (Brown).

Brazilian Female Writers
The First Congress of Brazilian Women Writers (O Primeiro Congresso de Escritoras Brasileiras) was held in New York from October 14-16, 2009.

The conference was sponsored by the Brazilian Endowment for the Arts, BRASA, The Center for Translation Studies at the University of Illinois at Urbana-Champaign, REBRA, and the Consulate General of Brazil in New York. The principal objective of this event was to honor the creative achievements of Brazilian women writers from colonial times to the present through the work of three pioneering figures: Nísia Floresta, Cecília Meireles and Clarice Lispector.

Ana Maria Machado, from the Academia Brasileira de Letras, was the keynote speaker. Other writers included Joyce Cavalcante, Miriam Alves, Conceição Evaristo, Lucia Bettencourt (pictured above), Adriana Lisboa, Paula Parisot, Regina Rheda, and Jacilene Brataas.

CELPE-BRAS EXAM
The Celpe-Bras Exam, formerly overseen by MEC and currently under INEP’s administration, announced the 2009 exam dates as November 17 and 18. Participating universities and their contact persons are:
UF, Gainesville: Mary Risner
FIU: Augusta Vono
Harvard: Clémence Jouët-Pastré
Utah Valley U: Debora Ferreira
Recitação da passagem: a obra poética de Edmilson de Almeida Pereira, por Maria José Somerlate Barbosa, foi publicado pela Mazza Editora, em Belo Horizonte, 2009. A autora aborda, neste livro, a produção poética de Edmilson de Almeida Pereira, que é uma das obras mais originais e fecundas oferecidas ao público leitor pela poesia brasileira contemporânea. Informações: maria-barbosa@uiowa.edu

The following six books were published by the UMass Dartmouth Center Portuguese Studies:

The Undiscovered Island, a novel by Darrell Kastin, is the twelfth volume of the Portuguese in the Americas Series. History, legend, poetry and myth are interwoven as the novel explores relationships between personal and cultural identity, fate and self-determination, reality and illusion. Darrell Kastin was born in Los Angeles, California. His maternal ancestors came from the Azores, settling in the United States at the end of World War II.

The Capelinhos Eruption — Window of Opportunity for Azorean Emigration, by Daniel Marcos, 2008. This book examines the 1957-58 volcanic eruption of Capelinhos, in Fajal, Azores, showing how the Azorean-American communities of the U.S., Rhode Island and Massachusetts particularly, rushed to assist the displaced islanders through local political channels. In 1958, President Eisenhower signed the Azorean Refugee Act, but it was President John Kennedy who challenged the old biases in the quota system for immigration to the U.S.

Fernando Gil. The book covers the impact of authors such as Fernão Lopes, Bernardim Ribeiro, Camões, and António Vieira.

Sonnets and Other Poems, by Luís de Camões, translated by Richard Zenith. This is the first bilingual edition in English to offer a cross-section of the lyric poetry of Camões.

The Sermon of Saint Anthony to the Fish and Other Texts, by António Vieira, translated by Gregory Rabassa. This is the first book by this Portuguese and Brazilian Baroque writer to be published in English. For information: http://www.plcs.umassd.edu/index.html and http://www.portstudies.umassd.edu/pas/index.html

Aventuras de um Nabogador & Outras Estórias, is a book of short stories by Onésimo T. Almeida, published by Bertrand, Lisbon, Portugal. Some of the stories have Portuguese-American themes, but most of them are set in places such as Colombia, Thailand, Dominican Republic, as well as the United States.

Tales from the Tenth Island by Onésimo T. Almeida, published by Seagull/Faoilean. It contains a selection of stories from his earlier book of Portuguese-American short-stories (Sapateira Americana. The stories were translated by David Brookshaw, of the University of Bristol, UK.


Ataulfo Alves - Vida e Obra, de Sérgio Cabral, foi publicado pela Editora Lazuli, 2009, em razão das comemorações do centenário de Ataulfo Alves. O livro apresenta a trajetória de vida e as obras que consagraram o compositor como um dos expoentes do samba no Brasil. Além de curiosidades e histórias, a obra registra a musicografia do artista, que ultrapassa 320 composições.


REVISTAS
PSR
The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

Maria Isabel Abreu Award
Maria Antonia Cowles, emeritus of University of Pennsylvania, and Lyris Wiedemann, Stanford University, were the recipients of the 2009 AATSP Maria Isabel Abreu Award, with the article “The Impact of Target-Country versus Home-Country Immersion Programs on Foreign Language Learners of Portuguese,” published in Connections, journal of the Southern Conference on Language Teaching, v. 2, 2008. The Award is given for the best research article on the teaching of Portuguese as a foreign language. The article, can be accessed at: http://www.swcolt.org/CONNECTIONS/200801Cowles.pdf

Graciliano Ramos Award
The Ministério de Relações Exteriores has awarded Darlene Sadlier the first-place prize in the International Competition on the work of Graciliano Ramos with her essay entitled “Reading Graciliano Ramos in the United States.” She received $20,000 and a trip to Brasília for the official awards ceremony.

BRASA Award
BRASA announced the two winners of the 2009 Book Award on Brazil.

Oxente!

Maria Antonia Cowles

For the category of best book published in English the award went to Insurgent Citizenship: Disjunctions of Democracy and Modernity in Brazil, by James Holston, PUP. In the category of best book published in Portuguese, the award went to De-propósitos: Estudos de Ficção Brasileira Contemporânea, published by Tania Pellegrini, Annablume, 2008.

ILR/OPI
Mércia Flannery, U of Pennsylvania, is the new ILR/OPI Interagency Language Roundtable/OPI certified examiner. She will provide services to the Language Defense Institute.

Teaching Award
Andrea C. Ferreira, a Masters student in Latin American Studies, and T.A. at the UP, won the university-wide graduate teaching award and was also one of two students who garnered the Calvin A. VanderWert Award. She received a full scholarship from UP's Dept. of History where she is currently pursuing doctoral studies in Brazilian history, while finishing her Master's thesis on Machado de Assis at the Dept. of Spanish and Portuguese.

FLIP Award
The poem, “As Botas,” by Professor Vivaldo Andrade dos Santos was recently awarded second place in the poetry category of the 2009 Prêmio OFP FLIP de Literatura. The prize included guest attendance to the 2009 Festa Literária Internacional de Paraty on July 1-5, and the upcoming publication of his poem in an anthology to be released in 2010. Santos’ poem was selected among entries from Brazil and abroad, and was chosen by a committee presided over by Brazilian poets Antonio Carlos Secchin (Academia Brasileira de Letras), Adriano Espínola, and Sérgio Martagão Gesteira.

PNE
Maria Branco announces the winners of the Portuguese National Exam of 2009:

Level 1
1st prize - Frank Miller - Kecoughtan HS Deborah Sommer (VA)
2nd prize - Diane Mickelson - St Davis School Matthew Offner (SC)
3rd prize - Adam Van Dyke - St Davis School Matthew Offner (SC)

Level 2
1st prize - Alyssa Russell - Falmouth HS Maria Branco (MA)
2nd prize - Stefanie Ribeiro - Brockton HS Americo Motta (MA)
3rd prize - Calee Therrien - Coyle and Cassidy HS Sonia Pires and Tony Nunes (MA)

Level 3
1st prize - Justin Mendes - Falmouth HS Maria Branco (MA)
2nd prize - Sara Cabral - St. Mary Bay View Academy Virginia Craneo Davis (RI)
3rd prize - Rute Santos - Brockton HS Americo Motta (MA)

Level 4
1st prize - Alexandra de Sousa - Coyle and Cassidy HS Sonia Pires and Tony Nunes (MA)
2nd prize - Igor Souza - Falmouth HS Maria Branco (MA)
3rd prize - Leticia Gomes - Falmouth HS Maria Branco (MA)

PINGO POÉTICO

"RIO DE JANEIRO"

Começou com um vôo
De Londres, Heathrow
Era passageiro
Para o Rio de Janeiro

No fim da viagem
Recuperei a bagagem
Atravessei a fronteira
Rio de Janeiro!

O tempo avançava lento
No engarrafamento
Uma hora pelo quarteirão
...No Rio de Janeiro

Estive perdido o dia inteiro
Mas pelo menos estive lá
Na cidade de Orfeu Negro!
...O Rio de Janeiro

E vendo o Rio pela janela
Vejo uma grande favela
Pobres sem dinheiro
No Rio de Janeiro

Também, vejo o mar
Os morros, o Pão de Açúcar
A baía, o estaleiro
Do Rio de Janeiro

E caminhando pelas rotas
Cheias de cariocas
No sol ou aguaceiro
Do Rio de Janeiro

Hoje é quarta-feira
Então, caminhemos na areia
Porque? Porque eu quero!
No Rio de Janeiro

Moços, na praia, jogavam
E as garotas admiravam.
Da beleza, inteiro
...O Rio de Janeiro

O som da melodia,
Ritmos de alegria
Do mestre salgueiro
...Rio de Janeiro

Corcovado, Ipanema
"...mais que um poema"
Sempre brasileiro
...Rio de Janeiro

O que é esta cidade
De tristeza e felicidade?
Sou estrangeiro
...e aventureiro

No Rio de Janeiro

JAMES TOMLINSON
Portuguese School, Middlebury College, Nível 1
AGENDA

U OF FLORIDA, GAINESVILLE
CASPSLP
The second bi-annual CASPSLP (Conference on Acquisition of Spanish and Portuguese Second Language Phonology) will be held at the U of Florida in Gainesville on February 4th - 6th, 2010. The conference aims to showcase approaches to and findings of the study of L2 phonology. Presentations will include a wide range of contexts, from classroom-based learning to full immersion in the culture of the L2 as well as presentations on the acquisition of Portuguese phonology by Spanish speakers. For information: http://caspslp2010.edublogs.org/

U OF WISCONSIN, MADISON
Activities of the Brazil Initiative in Fall 2010:
Tinker Visiting Professorship. Professor Glauco Arbix, from the University of São Paulo will teach and conduct research on Brazilian socio-economic and political issues at the UW-Madison School of Business.

Conferences. Major conferences on US-Brazil relations beginning with a follow up to the Nabuco and Madison conference, under the direction of Emeritus Professor of Law David Trubek.

LASA
The XXIX International Congress of the Latin American Studies Association, LASA 2010 will take place in Toronto, Canada, from October 6-9, 2010. The theme of the 2010 meeting is Crisis, Response, and Recovery. For more information: http://lasa.international.pitt.edu/eng/congress/proposal-submission_mellon.asp

QUEENS UNIVERSITY
The Tenth International Conference on Diversity in Organizations, Communities, and Nations will be held at Queen’s University in Belfast, Northern Ireland, from 19-21 July 2010. The Conference examines the concept of diversity as a positive aspect of a global world and globalized society. Information: http://www.diversity-conference.com

BRASA

R. Reis BRASA Book Award 2010
The Roberto Reis BRASA Book Award recognizes the two best published books in Brazilian Studies that contribute significantly to promoting an understanding of Brazil. Only books published between January 2008 and June 2009 are eligible for the awards.

REVISTAS RBPI
The Revista Brasileira de Política Internacional (Brazilian Journal on International Politics), a publication of International Relations in Brazil, seeks contributions. Articles can be submitted to editoria@ibri-rbpi.org. Inf.: http://www.scielo.br/rbpi

PLJ
Margo Milleret, da U of New México, será a ‘Guest Editor’ do Portuguese Language Journal em 2010, a cargo, anteriormente, de Mary Rysner. A revista eletrônica sobre Português como língua estrangeira é uma iniciativa para divulgar e promover o ensino da língua portuguesa no mundo. Além disso, a revista tem como objetivo ser um canal para aumentar o fluxo de informações e a colaboração entre professores de Português. Deadline for submission is March 15, 2010. Send submissions to milleret@unm.edu with “PLJ-2010” in the subject heading.

U OF NEW MEXICO
Margo Milleret, University of New Mexico, is researching the growth of Portuguese language study in the US after 9/11. This research will involve teachers of Portuguese at the graduate and undergraduate levels. For more information contact Margo Milleret at portlab@unm.edu

BRAZILIAN LITERATURE: CONTEMPORARY URBAN FICTION
An NEH Summer Seminar for University Teachers of Latin American Studies will be held in São Paulo, Brazil, July 5-July 30, 2010, under the direction of David William Foster.

The seminar will provide 15 participants with an important grounding in Brazilian literature by examination of five major works of twentieth century Brazilian urban fiction as interpretations of the urban experience in the cities of Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, and Porto Alegre. The seminar is an effort to address the critical lack of trained scholars in Portuguese, which remains a critical language in the U.S. Information contact david.foster@asu.edu

continued on pg. 13
Agenda, continued from pg. 12

MIDDLEBURY COLLEGE – ESCOLA DE PORTUGUÊS
A Escola de Português do Middlebury College anuncia o seu oitavo programa de verão. Esse programa de imersão total dura sete semanas, com aulas de língua, literatura, história, música, meio ambiente e cultura. Middlebury College disponibiliza de um grande número de bolsas de estudo aos estudantes, que conviverão sete semanas com artistas, escritores, diplomatas, músicos e pesquisadores, além de aprenderem em média, o equivalente a quatro semestres de estudo. Duração do programa: 25 de junho a 13 de julho de 2010. Informações: lmoreira@middlebury.edu e http://www.middlebury.edu/academics/ls/portuguese/

KATHRYN DAVIS FELLOWSHIPS FOR PEACE:
Investing in the Study of Critical Languages

Full Scholarships for Intensive Language Study at the Middlebury Summer Language School in PORTUGUÊS

Middlebury College is pleased to announce The Kathryn Davis Fellowships for Peace: Investing in the Study of Critical Languages. For the fourth year in a row, 10 Davis Fellowships are offered to cover the full cost of summer language study from beginner to graduate levels in Portuguese at the Middlebury Language Schools. Fellowship grants cover the full comprehensive fee (tuition, room, and board) at the Middlebury summer Language Schools.

The Davis Fellowships are merit-based and intended for exceptionally qualified individuals with demonstrated interest in one or more of the following areas: international, global, or area studies; international politics and economics; peace and security studies; and/or conflict resolution. Individuals in other fields, including working professionals, are also encouraged to apply if their field of expertise requires them to study one of the critical languages listed above.

ALL DAVIS FELLOWSHIP APPLICATIONS MUST BE POSTMARKED BY FEBRUARY 1, 2010.

To be considered for a Davis Fellowship, please submit a complete application for the Language School to which you are applying, also postmarked by February 1.

Incomplete applications to the Language Schools will disqualify the candidacy for a Davis Fellowship. Applications are found at: http://www.middlebury.edu/academics/ls/applications

For more information please visit: http://www.middlebury.edu/academics/ls/fellowships_scholarships/kwd.htm

FROM THE OFFICE OF THE AATSP

Call for Papers

Aos colegas da área de Português:

No nosso congresso em Albuquerque houve 19 apresentações sobre temas relacionados ao português. Se nós quisermos que esse gênero de estudos se mantenha e se desenvolva na AATSP, vai ser preciso fazer um esforço para que haja pelo menos esse número, e possivelmente mais, no congresso de Guadalajara: apresentações sobre língua, literatura, linguística, cinema, cultura, civilização, música, artes, ensino do idioma, e outros mais... para que ninguém diga que “Ah, a AATSP não liga para o português.”

A verdade é que liga, sim. Quando eu entrei para a AATSP há mais de 30 anos, havia exatamente uma sessão dedicada ao português. A direção da Associação sempre deu apoio, e à medida que os interessados foram apresentando trabalhos, criaram-se mais sessões. A Associação só existe através dos sócios, e estes são os que têm que se esforçar, tomando a iniciativa de apresentar trabalhos individuais, ou painéis já organizados.

Portanto, venho fazer um apelo a todos vocês para que apresentem trabalhos para o congresso de Guadalajara. A chamada de trabalhos encontra-se em http://www.aatsp.org

Prazo prorrogado para 4 de janeiro de 2010.

Muito obrigado pela atenção e um abraço!
Milton Azevedo
2010 AATSP Presidente

continued on pg. 14
FROM THE OFFICE OF THE AATSP

92nd Annual AATSP Conference

GUADALAJARA, MEXICO
HOTEL PRESIDENTE INTERCONTINENTAL
JULY 10 - JULY 13, 2010

Submit Your Proposal Online
Deadline extended to January 4, 2010

above: HotelPresidente Intercontinental

Online
M.A. in Spanish

Admission requirements
- B.A. in Spanish or related area
- 12 semester hours undergrad Spanish
- Minimum 3.0 GPA

Courses start in spring, summer and fall.
Reside in a WICHE state? Check into special tuition rates (WICHE.edu).
Rolling applications, apply today!
nmsu.edu/~langling • 575-646-2726

New Mexico State University

above: photos of Guadalajara

above: photos of Guadalajara
Learn Spanish at Campus Cuernavaca... and build your future

**Spanish Language School**

- The utmost flexibility and variety
- Tailor-made programs for groups with specific needs
- Small class size (6 to 10)
- Multicultural environment with more than 24 nationalities
- Personal attention
- Spanish only policy
- Family Home Stay
- Classes are held all year round

Spanish Language and Mexican Culture
Spanish for Business and Finance
Spanish for Social Services
Spanish for Teachers
Spanish for Medical Personnel
Spanish for Communication Studies
Spanish for Architects and Archaeologists
Spanish for International Relations

study.cva@servicios.itesm.mx
www.cva.itesm.mx/cicom

ENTREPRENEURIAL CULTURE
If you have a campus mailing address that does not match the address label below, please write your new address.

If you would like to have your name removed, check the appropriate choice.

Name __________________________________________
Department ______________________________________
Campus Address __________________________________
E-mail Address __________________________________
Change Mailing Address (y/n) _______
Name Change (y/n) _______
Please Remove My Name (y/n) _______

Return to: Prof. Luci De Biaji Moreira
Department of Hispanic Studies
66 George Street
Charleston, SC 29424
E-mail: moreiral@cofc.edu

the PORTUGUESE NEWSLETTER

Prof. Luci De Biaji Moreira
College of Charleston
Department of Hispanic Studies
66 George Street
Charleston, SC 29424